

DANTE ALIGHIERI

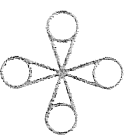
The Divine Comedy

TRANSLATED, WITH A COMMENTARY, BY

CHARLES S. SINGLETON

Inferno

I: Italian Text and Translation



BOLLINGEN SERIES LXXX
PRINCETON UNIVERSITY PRESS

INFERNO

AL TORNNAR de la mente, che si chiuse
 dinanzi a la pietà d'i due cognati,
 che di trestizia tutto mi confuse,
 novi tormenti e novi tormentati
 mi veggio intorno, come ch'io mi mova
 e ch'io mi volga, e come che io guati.
 Io sono al terzo cerchio, de la piova
 eterna, maladetta, fredda e greve;
 regola e qualità mai non l'è nova.
 Grandine grossa, acqua tinta e neve
 per l'aere tenebroso si riversa;
 pute la terra che questo riceve.
 Cerbero, fera crudele e diversa,
 con tre gole caninamente latra
 sovra la gente che quivi è sommersa.
 Li occhi ha vermigli, la barba unta e atra,
 e 'l ventre largo, e unghiate le mani;
 graffia li spiriti ed iscoia ed isquatra.

3

6

9

12

15

18

CANTO VI

AT THE return of my mind which had
 closed itself before the piteousness of the two
 kinsfolk that had quite overwhelmed me with
 sadness, I see about me new torments and
 new tormented souls, whichever way I move
 and turn about to gaze. I am in the third
 circle of the eternal, accursed, cold and heavy
 rain: its measure and its quality are never
 new; huge hail, foul water, and snow pour
 down through the murky air; the ground
 that receives it stinks. Cerberus, monstrous
 beast and cruel, with three throats barks dog-
 like over the people who are here submerged.
 His eyes are red, his beard greasy and black,
 his belly wide and his hands taloned; he
 claws the spirits, flays and quarters them.

Urhar li fa la pioggia come cani;
 de l'un de' lati fanno a l'altro schermo;
 volgonsi spesso i miseri profani. 21
 Quando ci scorse Cerbero, il gran vermo,
 le bocche aperse e mostrocci le sanne;
 non avea membro che tenesse fermo. 24
 E 'l duca mio distese le sue spanne,
 prese la terra, e con piene le pugna
 la gittò dentro a le bramose canne. 27
 Qual è quel cane ch'abbaiando agogna,
 e si racqueta poi che 'l pasto morde,
 ché solo a divorarlo intende e pugna,
 cotai si fecer quelle facce lorde 30
 de lo demonio Cerbero, che 'ntrona
 l'anime sì, ch'esser vorrebber sorde. 33
 Noi passavam su per l'ombre che adona
 la greve pioggia, e ponavam le piante
 sovra lor vanità che par persona. 36
 Elle giacean per terra tutte quante,
 fuor d'una ch'a seder si levò, ratto
 ch'ella ci vide passarsi davante. 39
 "O tu che se' per questo 'nferno tratto,"
 mi disse, "riconoscimi, se sai:
 tu fosti, prima ch'io disfattò, fatto." 42
 E io a lui: "L'angoscia che tu hai
 forse ti tira fuor de la mia mente,
 sì che non par ch'i' ti vedessi mai. 45
 Ma dimmi chi tu se' che 'n sì dolente
 loco se' messo, e hai sì fatta pena,
 che, s'altra è maggio, nulla è sì spiacente." 48

The rain makes them howl like dogs; the profane wretches often turn themselves, making of one side a screen for the other.

When Cerberus the great worm perceived us, he opened his mouths and showed his fangs; he was aquiver in every limb. And my leader, reaching out his open hands, took up earth, and with full fists threw it into the ravenous gullets. As the dog that barking craves, and then grows quiet when he snaps up his food, straining and struggling only to devour it, such became the foul faces of the demon Cerberus, who so thunders on the souls that they would fain be deaf.

We were passing over the shades whom the heavy rain subdues, and we were setting our feet upon their emptiness, which seems real bodies. All were lying on the ground, save one, who sat up as soon as he saw us pass before him.

"O you that are led through this Hell," he said to me, "recognize me if you can: you were made before I was unmade."

And I to him, "The anguish you endure perhaps takes you from my memory, so that I do not seem ever to have seen you; but tell me who you are, who are set in a place so grievous and who suffer such punishment that, if any is greater, none is so loathsome."

Ed ellì a me: "La tua città, ch'è piena
d'invidia s'ì che già trabocca il sacco,
seco mi tenne in la vita serena.

51

Voi citadini mi chiamaste Ciacco:
per la dannosa colpa de la gola,
come tu vedi, a la pioggia mi faccio.

54

E io anima trista non son sola,
ché tutte queste a simil pena stanno
per simili colpa." E più non fé parola.

57

Io li rispuosi: "Ciacco, il tuo affanno
mi pesa s'ì, ch' a lagrimar mi 'nvita;
ma dimmi, se tu sai, a che verranno
li citadin de la città partita;

60

s'alcun v'è giusto; e dimmi la cagione
per che l'ha tanta discordia assalita."

63

E quelli a me: "Dopo lunga tencione
verranno al sangue, e la parte selvaggia
cacerà l'altra con molta offensione.

66

Poi appresso convien che questa caggia
infra tre soli, e che l'altra sormonti
con la forza di tal che testé piaggia.

69

Alte terrà lungo tempo le fronti,
tenendo l'altra sotto gravi pesi,
come che di ciò pianga o che n'aonti.

72

Giusti son due, e non vi sono intesi;
superbia, invidia e avarizia sono
le tre faville c'hanno i cuori accesi."

75

Qui puose fine al lagrimabil suono.
E io a lui: "Ancor vo' che mi 'nsegni
e che di più parlar mi facci dono.

78

And he to me, "Your city, which is so full
of envy that already the sack runs over, held
me in it, in the bright life. You citizens called
me Ciacco: for the ruinous fault of gluttony,
as you see, I am broken by the rain; and I,
in my misery, am not alone, for all these
endure the same penalty for the same fault."
And he said no more.

I answered him, "Ciacco, your misery so
weighs upon me that it bids me weep. But
tell me, if you can, what the citizens of the
divided city will come to; and if any one in
it is just; and tell me why such discord has
assailed it."

And he to me, "After long contention they
will come to blood, and the rustic party will
drive out the other with much offense. Then,
through the power of one who presently is
temporizing, that party is destined to fall
within three years, and the other to prevail,
long holding its head high and keeping the
other under heavy burdens, however it may
lament and feel the shame. Two men are
just, and are not heeded there. Pride, envy,
and avarice are the three sparks that have
inflamed their hearts." Here he ended his
grievous words.

And I to him, "I would have you instruct
me further, and make me a gift of further
speech:

Farinata e 'l Tegghiaio, che fuor s'è degni,
 Iacopo Rusticucci, Arrigo e 'l Mosca
 e li altri ch'a ben far puoser li 'ngegni;
 dimmi ove sono e fa ch'io li conosca;
 ch'è gran disio mi stringe di sàvere
 se 'l ciel li addolcia o lo 'nferno li attosca."
 E quelli: "Ei son tra l'anime più nere;
 diverse colpe giù li grava al fondo:
 se tanto scendi, là i potrai vedere.
 Ma quando tu sarai nel dolce mondo,
 priegoti ch'a la mente altrui mi rechi:
 più non ti dico e più non ti rispondo."
 Li diritti occhi torse allora in biechi;
 guardommi un poco e poi chinò la testa:
 cadde con essa a par de li altri ciechi.
 E 'l duca disse a me: "Più non si desta
 di qua dal suon de l'angelica tromba,
 quando verrà la nimica podesta:
 ciascun rivederà la trista tomba,
 ripiglierà sua carne e sua figura,
 udirà quel ch'in eterno rimbomba."
 Sì trappassammo per sozza mistura
 de l'ombre e de la pioggia, a passi lenti,
 toccando un poco la vita futura;
 per ch'io dissi: "Maestro, est'è tormenti
 crescerann' ei dopo la gran sentenza,
 o fier minori, o saran sì coccenti?"

Farinata and Tegghiaio, who were so worthy,
 Jacopo Rusticucci, Arrigo, and Mosca, and
 the others who set their minds on doing good,
 tell me where they are and give me to know
 them, for great desire urges me to learn
 whether Heaven soothes or Hell venomoms
 them."

And he, "They are among the blackest
 souls, and different faults weigh them down
 toward the bottom; if you descend that far,
 there you can see them. But when you shall
 be in the sweet world I pray you recall me
 to men's memory. More I do not tell you,
 nor do I answer you more." Thereon he
 twisted his straight eyes askint, looked at
 me for a moment, then bent his head and fell
 down with the other blind ones.

And my leader said to me, "He wakes no
 more until the angel's trumpet sounds and the
 hostile Power comes, when each shall find
 again his dismal tomb and take again his flesh
 and form, and hear that which resounds to
 all eternity."

Thus with slow steps we passed along
 through the foul mixture of the shades and
 of the rain, touching a little on the future
 life; wherefore I said, "Master, these torments,
 will they increase after the great Judgment,
 or will they grow less, or will they be just as
 burning as now?"

INFERNO

Ed egli a me: "Ritorna a tua scienza,
che vuol, quanto la cosa è più perfetta,
più senta il bene, e così la doglienza.

108

Tutto che questa gente maladetta
in vera perfezion già mai non vada,
di là più che di qua essere aspetta."

111

Noi aggirammo a tondo quella strada,
parlando più assai ch' i non ridico;
venimmo al punto dove si digrada:
quivi trovammo Pluto, il gran nemico.

115

CANTO VI

106-115

And he to me, "Return to your science,
which has it that the more a thing is perfect,
the more it feels the good, and so the pain.
Although this accursed folk can never come
to true perfection, yet they look to be nearer
it than now."

We went round along that road, speaking
much more than I repeat, and we came to the
place where the descent is; there we found
Plutus, the great enemy.